

英語

南アルプス市 外国人のための生活安全パンフレット
MINAMI-ALPS CITY, Living and Safety Brochure for Foreign Nationals



南アルプス市
MINAMI-ALPS CITY

みなみあるぶすし がいこくじん せいかつあんぜんばんふれっと
南アルプス市 外国人のための生活安全パンフレット

みなみあるぶすし ねん がつ にち はったむら しらねちょう あしやすむら わかくさちょう くしがたちょう
南アルプス市は、2003年4月1日に、八田村、白根町、芦安村、若草町、櫛形町、
こうさいちょう ちょう そん がっぺい たんじょう
甲西町の4町2村が合併し誕生しました。

やまなしけん にしがわ みなみあるぶすさんろく いち ゆた しぜん かこ し じんこう まん
山梨県の西側、南アルプス山麓に位置し、豊かな自然に囲まれた市です。人口は7万3
ぜんにん
千人をこえています。

ねん がつけんざい しない にんいじょう がいこくせき かた す みなみあるぶすし
2009年8月現在、市内には1200人以上の外国籍の方がお住まいです。南アルプス市
では、多くの外国籍の方に市の情報や、防災についての情報をお知らせするために、
ざいだんほうじんじちたいこくさいかきょうかい じよせいきん う ばんふれっと さくせい
財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成金を受けて、このパンフレットを作成しました。
ばんふれっと ぼるとがるこ ちゅうごくこ えいご ほんやく
パンフレットはポルトガル語、中国語、英語に翻訳されています。

ぜひお手元においてご利用ください。また、このパンフレットへのご意見、ご感想をお寄
さいわ
せいただければ幸いです。

ねん がつ
2009年12月

はっこう みなみあるぶすし やくしよせいさくすいしんか
発行 南アルプス市役所政策推進課

〒400-0395 みなみあるぶすしおがさはら
南アルプス市小笠原376

TEL 055-282-1111 FAX 055-282-1112

<http://www.city.minami-alps.yamanashi.jp/>

MINAMI-ALPS CITY, Living and Safety Brochure for Foreign Nationals

Through merger of 4 towns and 2 villages of Hatta village, Shirane town, Ashiyasu village, Wakakusa town, Kushigata town, and Kousai town, Minami-Alps City was created on the April 1st of 2003.

The city is surrounded by abundant nature, and located in the western part of Yamanashi prefecture at the foot of Minami-Alps Mountains. The population count is now over 73,000.

As of August 2009, there are more than 1,200 foreign citizens residing within the city. We at Minami-Alps City have created this brochure with funds received from the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR), in the aim of acquainting many foreign citizens with information regarding the City and disaster prevention. This brochure has been translated into Portuguese, Chinese, and English.

Please keep this brochure handy for your reference. Also, any comments or opinions regarding this brochure would be greatly appreciated.

December 2009

Published by: Minami-Alps City Hall, Policy Promotion Division (Seisaku suishin ka)

376 Ogasawara, Minami-Alps City 〒400-0395

Phone: 055-282-1111 FAX: 055-282-1112

<http://www.city.minami-alps.yamanashi.jp/>

もくじ
目次

1	<small>しやくしょあんない</small> 市役所案内	1
2	<small>がいこくじんとうろく</small> 外国人登録	3
3	<small>いんかんとうろく いんかんしょうめい</small> 印鑑登録・印鑑証明	5
4	<small>けんこうほけん こくみんけんこうほけん</small> 健康保険・国民健康保険	7
5	<small>ねんきん</small> 年金	11
6	<small>ぜいきん</small> 税金	15
7	<small>けんこう</small> 健康	17
8	<small>こそだ</small> 子育て	19
9	<small>じどうふくし</small> 児童福祉	23
10	<small>ほいくしょ</small> 保育所	25
11	<small>がっこうきょういく</small> 学校教育	27
12	<small>ほうかごじどうくらぶ がくどうほいく</small> 放課後児童クラブ(学童保育)	31
13	<small>ぜいかつ かんきょう</small> 生活・環境	33
14	<small>ぼうさい</small> 防災	37

Contents

1	City Hall Information	2
2	Alien Registration	4
3	Personal Seal Registration and Personal Seal Certificate	6
4	Health Insurance and National Health Insurance	8
5	Pension	12
6	Tax	16
7	Health	18
8	Child Rearing	20
9	Child Welfare	24
10	Nursery School	26
11	School Education	28
12	After School Children's Club (Gakudo Hoiku)	32
13	Living / Environment	34
14	Disaster Prevention	38

1 市役所案内

みなみあるぶすしやくしよ ほんちよう まどぐちさーびすせんたー
南アルプス市役所は、本庁と5つの窓口サービスセンターがあります。

ほんちよう きゆうしがたちょうやくば 本庁 (旧櫛形町役場)	みなみあるぶすしおがきはら 〒400-0395 南アルプス市小笠原376 TEL 282-1111
はったまどぐちさーびすせんたー 八田窓口サービスセンター	みなみあるぶすしやごしま 〒400-0298 南アルプス市野牛島2314-3 TEL 285-0011
しらねまどぐちさーびすせんたー 白根窓口サービスセンター	みなみあるぶすしいの 〒400-0292 南アルプス市飯野2806-1 TEL 283-3000
あしやすまどぐちさーびすせんたー 芦安窓口サービスセンター	みなみあるぶすしあしやすあしくら 〒400-0293 南アルプス市芦安芦倉516 TEL 288-2112
わかきまどぐちさーびすせんたー 若草窓口サービスセンター	みなみあるぶすしてらべ 〒400-0393 南アルプス市寺部659 TEL 282-3100
こうさいまどぐちさーびすせんたー 甲西窓口サービスセンター	みなみあるぶすしあゆざわ 〒400-0492 南アルプス市鮎沢1212 TEL 282-3120

ぎようむないよう 業務内容	たんとうか 担当課
がいこくじんとうろく 外国人登録	ほんちよう かい まどぐちさーびすか 本庁1階 窓口サービス課 TEL 282-6094
こくみんけんこうほけん こくみんねんきん 国民健康保険・国民年金	ほんちよう かい こくほねんきんか 本庁1階 国保年金課 TEL 282-7248
ぜいざん 税金	ほんちよう かい ぜいむか 本庁1階 税務課 TEL 282-7379
ほいくしよ じどうくらぶ じどうてあて 保育所・児童クラブ・児童手当	ほんちよう かい こそだてしえんか 本庁1階 子育て支援課 TEL 282-7293
しりつしやう ちゆうがっこう 市立小・中学校のこと	きやういくいんかい こうさいまどぐちさーびすせんたー おな 教育委員会(甲西窓口サービスセンターと同じ 場所) TEL 282-7777
しえいじゆうたく 市営住宅	にしべっかん かい けんちくじゆうたくか 西別館1階 建築住宅課 TEL 282-6397
けんこう よぼうせつしゆ 健康・予防接種	くしがたけんこう けんこうぞうしんか 櫛形健康センター(健康増進課) TEL 284-6000 * 2010年4月1日からは白根巨摩中学校 きたがわ しらねししよ あとち けんこうふくし 北側、白根支所の跡地にできた「健康福祉 せんたー」に移ります。
こせき じゆうみんひやう いんかん しよとくしやうめい 戸籍 住民票 印鑑 所得証明 のうぜいしやうめい 納税証明	ほんちよう かいまどぐちさーびすか かくまどぐちさ 本庁1階窓口サービス課または各窓口サ ービスせんたー
にほんごきやうしつ 日本語教室のこと	みなみあるぶすしこくさいこうりゆうきやうかい 南アルプス市国際交流協会 TEL 280-8345

1 City Hall Information

Minami-Alps City Hall is comprised of a Central Office and 5 Contact Service Centers.

Central Office (former Kushigata town hall)	376 Ogasahara, Minami-Alps City ☎400-0395 Phone: 282-1111
Hatta Contact Service Center	2314-3 Yagoshima, Minami-Alps City ☎400-0298 Phone: 285-0011
Shirane Contact Service Center	2806-1 Iino, Minami-Alps City ☎400-0292 Phone: 283-3000
Ashiyasu Contact Service Center	516 Ashiyasu Ashikura, Minami-Alps City ☎400-0293 Phone: 288-2112
Wakakusa Contact Service Center	659 Terabe, Minami-Alps City ☎400-0393 Phone: 282-3100
Kousai Contact Service Center	1212 Ayuzawa, Minami-Alps City ☎400-0492 Phone: 282-3120

Contents of affairs	Division in charge
Alien registration	Central Office 1F, Contact Service Division (Madoguchi-service ka), Phone: 282-6094
National health insurance and National pension plan	Central Office 1F, National Health Insurance and Pension Division (Kokuho-nenkin ka), Phone: 282-7248
Tax	Central Office 1F, Tax Division (Zeimu ka), Phone: 282-7379
Nursery school, Children's club, and Child allowance	Central Office 1F, Child Rearing Support Division (Kosodate shien ka), Phone: 282-7293
Regarding municipal elementary and junior high school	Board of Education (Kyouiku iinkai) (at the same location as the Kousai Contact Service Center), Phone: 282-7777
City-provided housing	West Annex 1F, Housing Construction Division (Kenchiku jyutaku ka), Phone: 282-6397
Health and Immunizations	Kushigata Health Center (Kenko Zoushin Ka), Phone: 284-6000* It will relocate to "Health and Welfare Center (Kenkou-hukushi center) on April 1, 2010, which is newly built on the former site of Shirane Branch Office, to north of Shirane koma junior high school.
Family registration, Residence certificate, Personal seal, Proof of earnings, and Tax payment certificate	Central Office 1F, Contact Service Division, or any Contact Service Centers
Regarding Japanese language courses	Minami-Alps City International Exchange Association, Phone: 280-8345

2 外国人登録

外国人登録は、あなたの居住関係や身分関係を明らかにするものです。日本に90日以上滞在する外国人は、登録が必要です。外国人登録の申請は本庁窓口サービス課の
みで取り扱います。

<外国人登録の申請>

種類	いつ	必要なもの	申請する人
新規登録申請 (日本への入国や出生により初めて登録するとき)	・上陸の日から90日以内 ・出生した日から60日以内	・パスポート ・写真2枚(16歳未満は不要) ・出生受理証明書など	・16歳以上は本人 ・16歳未満は16歳以上の同居者
再交付申請 (失くしたり、盗まれたとき)	・失くしたり、盗まれたことを知ったときから14日以内	・パスポート ・写真2枚(16歳未満は不要) ・紛失届出証明書、火災証明書など	・16歳以上は本人 ・16歳未満は16歳以上の同居者
住むところがかわつたときなどの変更申請	・変更が生じた日から14日以内	・パスポート ・外国人登録証明書	・16歳以上は本人 および同居の親族 ・16歳未満は16歳以上の同居者
確認(切替)申請	・次回確認申請の基準日(外国人登録証明書に記載されています)から30日以内 ・16歳未満の方は16歳の誕生日から30日以内	・パスポート ・写真2枚(16歳未満は不要) ・外国人登録証明書	・16歳以上は本人 ・16歳未満は16歳以上の同居者

* 写真・・・たて4.5cm×よこ3.5cm、6ヶ月以内に撮影された無帽で正面を向いた顔写真

<外国人登録原票記載事項証明書の発行>

外国人登録の登録事項を証明するもので、日本人の住民票に代わるものです。

- ・申請する場所： 本庁窓口サービス課または各窓口サービスセンター
- ・申請する人： 本人、同居の家族、代理人(本人が作成した委任状が必要です)
- ・必要なもの： 外国人登録証明書、手数料(1通につき300円)

問い合わせ先： 窓口サービス課 TEL 282-6094

2 Alien Registration

Alien registration is for clarifying your residency status and identity. Foreign nationals who intend to stay in Japan for more than 90 days are required to register. An application for the alien registration is accepted, only at the Contact Service Division (Madoguchi service ka) of the Central Office.

<Applying for the Alien Registration>

Type	When	Required items	Applicant
Initial registration (registering for the first time, after entering Japan or new child is born)	<ul style="list-style-type: none"> > Within 90 days of arrival > Within 60 days of birth 	<ul style="list-style-type: none"> > Passport > Two photographs (not necessary for persons under 16) > Certificate of acceptance of birth notification 	<ul style="list-style-type: none"> > In person, if an applicant is 16 and above > Housemate over 16 for an applicant under 16
Application for reissue (when lost or stolen)	<ul style="list-style-type: none"> > Within 14 days of loss 	<ul style="list-style-type: none"> > Passport > Two photographs (not necessary for persons under 16) > Proof of loss or Proof of fire 	<ul style="list-style-type: none"> > In person, if an applicant is 16 and above > Housemate over 16 for an applicant under 16
Applying for a modification, due to events such as a change of address	<ul style="list-style-type: none"> > Within 14 days from when the change has occurred 	<ul style="list-style-type: none"> > Passport > Alien registration card 	<ul style="list-style-type: none"> > In person or a family member of the household, if an applicant is 16 and above > Housemate over 16 for an applicant under the 16
Procedure of confirmation (renewal)	<ul style="list-style-type: none"> > Within 30 days of a base date (specified in the alien registration card) for the next confirmation procedure > Within 30 days of 16th birthday for an applicant under 16 	<ul style="list-style-type: none"> > Passport > Two photographs (not necessary for persons under 16) > Alien registration card 	<ul style="list-style-type: none"> > In person, if an applicant is 16 and above > Housemate over 16 for an applicant under 16

* Photograph: Facial photo of Height 4.5cm x Width 3.5cm, taken within the previous 6 months and without a hat.

<Issuance of Certificate of Registered Items in the Foreign Resident Registry>

It authenticates registered items in the alien registration, and it is equivalent to residence certificate for Japanese national.

- > Where to apply: Contact Service Division in Central Office, or any Contact Service Centers
- > Applicant: In person, a family member of the same household, or a representative (requires a letter of authorization, drafted by the actual applicant)
- > Required items: Alien registration card and processing fee (300 yen per certificate)

Where to inquire: Contact Service Division (Madoguchi service ka), Phone: 282-6094

3 印鑑登録・印鑑証明

印鑑(はんこ)は海外のサインにあたるものです。市役所で登録した印鑑のことを「実印」といいます。実印は大切な契約をするときなどに必要になります。印鑑登録をすると、印鑑登録証(カード)を交付されます。

<登録できる人>

市内に住民登録または外国人登録をしている15歳以上の方。登録できる印鑑は一人1個です。

<印鑑登録(本人が手続きする場合)>

・手続きする場所：本庁窓口サービス課、各窓口サービスセンター

・必要なもの：登録する印鑑、パスポートや外国人登録証明書などの顔写真つき身分証明書

<登録できる印鑑>

・外国人登録をしている氏名が彫られたもの

・1辺8mm以上25mm以内の正方形に収まる大きさのもの

* 印鑑の素材によっては、登録できない場合(ゴム印など)があります。

<印鑑証明書>

印鑑証明書は、車の購入やアパートを借りるときなどに必要になります。印鑑証明書は印鑑登録証(カード)とは別のものです。

・手続きする場所：本庁窓口サービス課、各窓口サービスセンター

・必要なもの：印鑑登録証(カード)、手数料(1通につき300円)

問合せ先：窓口サービス課 TEL 282-6094

3 Personal Seal Registration and Personal Seal Certificate

Personal seal is equivalent to a signature in other countries. A personal seal which is registered at the City Hall is referred to as "Registered Seal." Registered seal will be necessary when closing important contracts. A "Personal Seal Registration Card" will be issued, once the personal seal has been registered.

<Eligibility for Registration>

A person with the age of 15 and above, and has processed either a resident registration or an alien registration within the city. Only one personal seal may be registered by an individual.

<Personal Seal Registration (when registering in person)>

- > Where to process: Contact Service Division in Central Office, or any Contact Service Centers.
- > Required items: Personal seal to be registered, photo ID such as passport or alien registration card

<Registerable Personal Seals>

- > Personal seal engraved with the same full name filed in the alien registration
- > Must fit within a square with 8mm to 25mm on each side
- * Registration may be rejected, depending on the material of the personal seal (such as a rubber stamp).

<Personal Seal Certificate>

Personal seal certificate will be necessary in such events as purchasing a car or renting an apartment. Personal seal certificate and personal seal registration card are two different items.

- > Where to process: Contact Service Division in Central Office, or any Contact Service Centers.
- > Required items: Personal seal registration card and processing fee (300 yen per certificate)

Where to inquire: Contact Service Division (Madoguchi service ka), Phone: 282-6094



4 健康保険・国民健康保険

健康保険・国民健康保険とは日本の公的医療保険制度です。健康保険の加入者や家族が病気やけがをしたときに、必要な医療給付や手当金をもらうことができます。加入者は、収入に応じて月々の保険料を納め、医療費をみんなで負担しあう制度です。生命保険とは違います。日本では、すべての人が公的医療保険に加入することになっていて、加入すると保険証を交付されます。病院に行くときは、この保険証を必ず持っていきます。会社で働いている人は、勤務先を通して健康保険に加入します。自営業や農業の人、勤務先の健康保険に加入しない人は、国民健康保険に加入します。

<国民健康保険(国保)>

外国人登録をしていて、日本での在留許可が1年以上ある人で、健康保険に加入していない場合は、国保に加入することになります。同居の家族も一緒に加入することになります。

- ・つぎのようなときは、本庁国保年金課、各窓口サービスセンターで手続きをしてください
- * 手続きの内容によっては、本庁のみの取り扱いになります。

	こんなときは手続きを	必要なもの
こくほ 国保に かにゆう 加入する	勤務先の健康保険に加入できないので 国保に加入するとき	外国人登録証、印鑑、社会保険非適用証明書 (市役所に用紙があります。勤務先で証明 をもらってください)
	市外から転入したとき	外国人登録証、印鑑、前に住んでいたところ で国保に加入していたことがわかるもの
	職場の健康保険をやめたとき	外国人登録証、印鑑、資格喪失証明書(職 場の健康保険をやめたことがわかる証明)
	職場の健康保険の被扶養者からはずれ たとき	外国人登録証、印鑑、扶養からはずれたこと がわかる証明書
	子どもが生まれたとき	保険証、母子手帳、印鑑
	生活保護を受けなくなったとき	保護廃止決定通知、印鑑

4 Health Insurance and National Health Insurance

Health insurance and national health insurance are public medical insurance systems of Japan. Insured individuals and their family members will be able to receive medical benefits and allowances when they become ill or injured. It is a system where each insured individual will pay a premium according to their income and everyone to bear each other's medical expenses. It is different from a life insurance. In Japan, everyone must subscribe to the public medical insurance and once subscribed, an insurance card will be issued. You must take this card with you when visiting a hospital. If you are working for a company, you will subscribe to a health insurance through your place of employment. Individuals that are self-employed, in farming business, or not subscribed to a health insurance at your place of employment will subscribe to the national health insurance.

<National Health Insurance (Kokuho)>

If you have completed the alien registration and have a residence permission of over one year and are not subscribed to the health insurance, you will be subscribing to the national health insurance. All family members of your household will be subscribing at the same time.

> When under the following circumstances listed, follow procedures at the National Health Insurance and Pension Division (Kokuho-nenkin ka) in Central Office, or any Contact Service Centers.

* Depending on the nature of a procedure, the matter may be processed only at the Central Office.

	File for a procedure when under these cases	Required items
Subscribing to a national health insurance	Subscribing to a national health insurance, due to an inability to subscribe to health insurance at the place of employment	Alien registration card, personal seal, social insurance inapplicable certificate (There is a form available at the City Hall. Receive verification at the place of employment.)
	When moving in from outside of the city	Alien registration card, personal seal, material that shows your subscription to a national health insurance in the previous residence
	When discontinuing health insurance at the workplace	Alien registration card, personal seal, loss of qualification certificate (document that verifies discontinuation of health insurance at the workplace)
	When leaving dependent status of health insurance for a workplace	Alien registration card, personal seal, certificate to show a departure from the dependent status
	When a new child is born	Insurance card, maternal and child health handbook, personal seal
	When no longer receiving a livelihood protection	Discontinue notice of livelihood protection, personal seal

こくほ 国保をや める、 お 終わると き	しがい てんしゆつ 市外に転出するとき	がいこくじんとうろくしやう ほけんしやう いんかん 外国人登録証、保険証、印鑑
	しょくぼ けんこうほけん はい 職場の健康保険に入ったとき	がいこくじん とうろくしやう こくほ ほけんしやう しょくぼ 外国人登録証、国保の保険証、職場の 保険証、印鑑
	しょくぼ けんこうほけん ひふようしや 職場の健康保険の被扶養者になったと き	がいこくじん とうろくしやう こくほ ほけんしやう しょくぼ 外国人登録証、国保の保険証、職場の 保険証、印鑑
	ひほけんしや しぼう 被保険者が死亡したとき	がいこくじんとうろくしやう ほけんしやう いんかん 外国人登録証、保険証、印鑑
	かいがい しゅつこく いちじきこくいがい 海外に出国するとき(一時帰国以外)	ほけんしやう しゅつこく こうくうびん とうじょうやくけん 保険証、出国する航空便の搭乗予約券

こくほぜい
 ・国保税とは

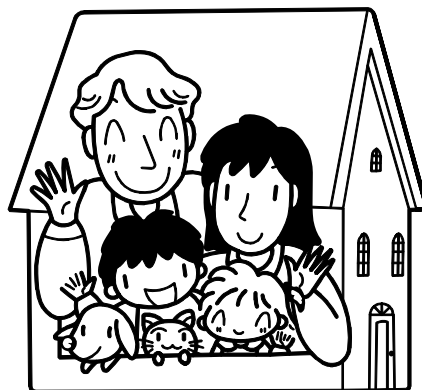
こくほ かにゆう ひと いりようひ だいじ ざいげん いっせたい
 国保に加入している人の医療費になる、とても大事な財源となります。一世帯の
 こくほかにゆうしや しょとく にんずう こくほぜい き のうぜいぎむしや せたいぬし
 国保加入者の所得や人数によって国保税が決まり、納税義務者は世帯主になります
 (世帯主が国保にはいってなくても、納税義務者は世帯主になります)。

こくほぜい がつ き き がつ 9き がつ かい おさ
 国保税は 7月に決まり、1期(7月)から 9期(3月)までの 9回で納めていただきます。
 こくほぜい とくべつ じじょう おさ ゆうこうきげん みじか ほけんしやう こうふ
 国保税を特別な事情もなく納めないでいると、有効期限の短い保険証が交付されます。
 こくほぜい おさ こんなん ばあい はや こくほ まどぐち そうだん
 国保税を納めることが、困難な場合は、お早めに国保の窓口にご相談ください。

ちゅうい
 ・注意してください

ざいりゆうきかん ねんどない ひと ざいりゆうきかん こうしん ほけんしやう こうしん
 在留期間が年度内にきれる人は、在留期間の更新にともなって保険証も更新することに
 なります。こくほかにゆうしや がいこくじんとうろくしやう へんこう こくほ てつづ
 国保加入者の外国人登録証に変更があったときも、国保の手続きをしてくださ
 い。

といあわ さき こくほねんきんか
 問合せ先： 国保年金課 TEL 282-7248



When discontinuing or terminating national health insurance	When moving out of the city	Alien registration card, insurance card, personal seal
	When subscribed to a health insurance at the workplace	Alien registration card, insurance card for national health insurance, insurance card from the workplace, personal seal
	When entering dependent status of health insurance for a workplace	Alien registration card, insurance card for national health insurance, insurance card from a workplace, personal seal
	When the insured individual is deceased	Alien registration card, insurance card, personal seal
	When exiting Japan (other than temporary return)	Insurance card, reservation slip of the exiting flight

> What is a national health insurance tax?

Highly important source of funds to cover for the medical expenses of all those subscribed to the national health insurance. Obligated taxpayer will be the head of the household, and tax rate of the national health insurance tax will be determined by income of subscribers and number of family members in the household (obligated taxpayer will be the head of the household, even if they are not subscribed to the national health insurance).

National health insurance tax will be determined in July, and the payment will be made in 9 installments from July (1st installment) through next March (9th installment). An insurance card with short period of validity will be issued, if the national health insurance tax is not being paid without any special circumstances. If there are difficulties in making the tax payment, please consult the national health insurance contact counter as soon as possible.

> Please be aware

If the residence period is to expire within the fiscal year, insurance card must be renewed along with the residence period. Also, when there were changes made in the alien registration card of the national health insurance subscriber, please follow procedures for the insurance as well.

Where to inquire: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho-nenkin ka),
Phone: 282-7248

5 年金

年金とは、老後や障害を負ったとき、死亡したときなどに一定の金額を給付する、生活保障を目的とした制度です。日本の公的年金には、大きく分けて厚生年金と国民年金があります。外国人を含め、日本に住んでいる20歳から60歳の人すべてが国民年金に加入します。学生も加入しなければなりません。年金に加入すると、年金手帳が交付されますので、大切に保管しましょう。

<国民年金>

国民年金は日本に住んでいるすべての人に、共通の基礎年金を支給するもので、すべての人が加入する制度です。基礎年金には、「障害基礎年金」「遺族基礎年金」「老齢基礎年金」があります。

障害基礎年金	病気やケガで障害者になったときに、一定の要件を満たしていれば支給される年金
遺族基礎年金	加入者が死亡したときに、一定の要件を満たしていれば、その人により生計が維持されていた妻子に支給される年金
老齢基礎年金	国民年金に25年以上加入(保険料を納めたり免除された期間が25年以上)していれば、原則65歳から支給される年金。永住権を取得したときは、条件が変わる場合があります。

・国民年金加入の手続き

20歳から60歳で日本に住んでいて、厚生年金に加入していない人は、国民年金に加入します。

- ・手続きする場所：本庁国保年金課
- ・必要なもの：パスポート、外国人登録証

* 国民年金加入者が帰国するときや氏名に変更があったときなどは、必ず市役所に届け出てください。手続きには、年金手帳や必要な書類があるので、事前に市役所国民年金担当におたずねください。

・国民年金保険料の支払い

年金に加入したら保険料を納めなければなりません。保険料はみなさんが年金を受け取るための大切な財源になります。経済的な理由で保険料を納めるのが困難なときは、申請することにより保険料を免除されることがあります。市役所の年金担当にご相談ください。

保険料は、納付書が届いたら銀行や郵便局で支払ってください。銀行や郵便局の口座振替や、コンビニエンスストア、インターネットバンキングで納めることもできます。

5 Pension

Pension is a system, which aims to provide life security for post-retirement years, when becoming impaired, or when deceased. Prominently, there are employee's pension and national pension in the Japanese public pension. Including the foreign nationals, everyone from age 20 to age 60 will subscribe to the national pension. Students must subscribe as well. When you subscribe to a pension, a pension booklet will be issued, store the booklet in a safe location.

<National Pension>

It is a system, where every individual must subscribe and it provides common basic pension to everyone residing in Japan. There are three types of basic pensions and they are, "Disability basic pension," "Survivor's basic pension," and "Old-age basic pension."

Disability basic pension	It is a pension which is paid when disabled by an illness or injury, if certain requirements are met.
Survivor's basic pension	It is a pension which is paid to the dependent whose livelihood depended solely on the deceased subscriber, if certain requirements are met.
Old-age basic pension	Basically, it is a pension which is paid after turning 65 years of age, if the subscription to the national pension has been longer than 25 years (period of over 25 years in which the premiums had been paid or exempted).

> Procedure for subscribing to the national pension

Everyone from age 20 to age 60, who is residing in Japan and are not subscribed to employee's pension will subscribe to the national pension.

> Where to process: National Health Insurance and Pension Division in Central Office (Kokuho-nenkin ka)

> Required items: Passport, alien registration card

* Please submit a notification at the City Hall, when the subscriber of national pension is returning to their home country, or there had been changes such as a name modification. Since pension booklet and other documents are necessary for the procedure, please contact the counter in charge of national pension at the City Hall beforehand.

> National pension premiums payment

Premiums must be paid when subscribed to a pension. Premiums are an important source of funds for everyone to collect our pension. If there are difficulties in making premium payments due to economic reasons, you may be exempt from the premiums by submitting an application. Please consult at the counter in charge of pension at the City Hall.

Premiums are payable at banks and post-offices when you receive the payment slips. Payments may also be made through convenience store, online banking, and account transfer of

こうせいねんきん
〈厚生年金〉

厚生年金はおもに会社で働いている人が対象の年金です。会社で加入の手続きをし、
年金保険料は、給料から差し引かれます。厚生年金に加入した場合、自動的に国民年金
にも加入することになるので、市役所での手続きは必要ありません。厚生年金加入者は、
国民年金だけの加入者より、将来受け取る年金が多くなります。会社を辞めたときは、
市役所で国民年金に加入する手続きをしてください。

だつたいいちじきん
〈脱退一時金〉

国民年金または厚生年金に加入していた外国人で、保険料を6ヶ月以上納め、年金を
受給しないで帰国する場合、脱退一時金を受け取ることができます。社会保険事務所で
申請用紙をもらい、帰国して2年以内に郵送で請求してください。

といあわ さき こくほねんきんか
問合せ先： 国保年金課 TEL 282-7248



banks and post-offices.

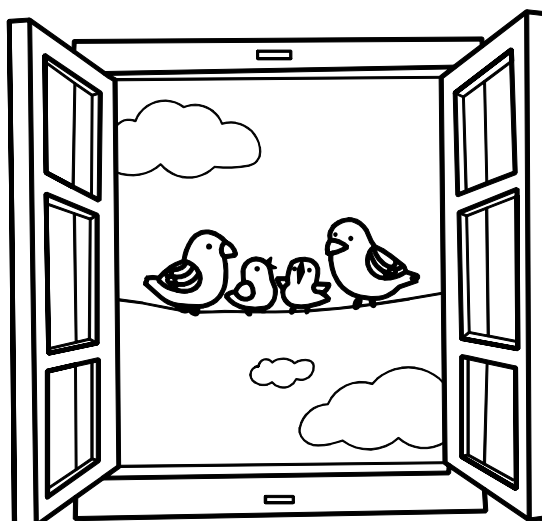
<Employee's Pension>

Employee's pension is a pension plan, which involves mainly the people working for a company. The subscription is processed at the company, and pension premiums are deducted from salaries. When subscribed to an employee's pension, procedures at the City Hall will not be necessary since you will also be subscribed to the national pension automatically. Subscribers of employee's pension will collect greater amount of pension in the future than those subscribed to national pension alone. When you have resigned from a company, take the procedures for national pension subscription at the City Hall.

<Lump-Sum Withdrawal Payment>

Foreign nationals who had subscription with either an employee's pension or national pension, had made premium payments for more than six months, and are returning to their homeland without collecting pension are able to receive lump-sum withdrawal payment. Obtain an application document at the Social Insurance Office and make the request within two years of returning home by mail.

Where to inquire: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho-nenkin ka),
Phone: 282-7248



6 税金

私たちが安心して生活していくためには、たくさんの資金が必要です。
そのため日本に住んでいる人は、原則として国籍に関わらず税金を支払わなければなりません。

ここでは日常生活に関係するものを紹介します。

1 所得税

1月1日から12月31日までの1年間の所得に掛かる税金です。
給与所得者の場合は、給与から差し引かれ徴収されます。12月に年末調整をして所得税を確定しますので通常は確定申告の必要はありません。

ただし、給与収入が2000万円を超える人、給与以外の所得が20万円以上ある人、給与を2ヶ所以上からもらっている人は確定申告が必要です。

* 年末調整とは

給与から毎月差し引かれた所得税の合計額と、その人が本来納めるべき年税額の過不足額を精算する手続きです。雇用主が年末に行います。

* 確定申告とは

1年間の所得と税額を自分で計算して、税務署に確定申告書を提出し、納税または還付となります。次の年の2月16日から3月15日が、申告の時期です。

2 住民税

県民税と市民税をあわせて住民税といいます。住民税は、前年の所得に応じて、1月1日に外国人登録をしている市町村に支払います。支払い方は普通徴収と特別徴収の2つがあります。普通徴収は6月・8月・10月・1月の4回の納期に分けて納税します。特別徴収は給与の支払い者が毎月給与の支給の際にその人の給与から税金を引き落とし、納付する方法です。

3 軽自動車税

4月1日現在に、バイクや660cc以下の自動車を所有している人に掛かる税金です。車検を受ける時には、納税証明が必要です。納付書は大切に保管してください。

4 自動車税

4月1日現在に、排気量が661cc以上の自動車を所有している人に掛かる税金です。車検を受ける時には、納税証明が必要です。納付書は大切に保管してください。

問い合わせ先： 税務課 TEL 282-7379

6 Tax

Vast amount of capital is essential for us to have a peaceful everyday life. Therefore in principle, everyone residing in Japan must pay taxes regardless of their nationality. Taxes related to our daily life will be introduced here.

1. Income tax

It is a tax on income for the year, from January 1st through December 31st.

For income earners, it will be deducted and collected from salary. Normally a final tax declaration will not be necessary, since the income tax will be finalized through year-end adjustment in December.

However, for individuals receiving salary income over 20,000,000 yen, outside salary income over 200,000 yen, or salary payments from two or more sources are required to file final tax declaration.

* What is a year-end adjustment?

It is a procedure to adjust excess or shortage of tax charge which an individual should have to pay, against the total of income tax withheld from salary every month. Employer will conduct this procedure at the end of a year.

* What is a final tax declaration?

An individual will calculate their incomes and tax charges and file a final tax declaration at the tax office for a payment or refund. Filing period is from February 16th through March 15th of the following year.

2. Local inhabitant's tax

A combination of prefectural inhabitant's tax and municipal inhabitant's tax are referred to as the local inhabitant's tax. The local inhabitant's tax is paid on January 1st to the municipality in which an individual have an alien registration with, and the amount is based on their last year's income. There are two payment methods and they are special collection and ordinary collection. With an ordinary collection, payments are divided into four installment periods and paid in June, August, October, and January. Special collection is a payment method that tax amount is deducted every month from the individual's salary when it is paid.

3. Light motor vehicle tax

It is a tax for individuals owning a motor bikes and/or motor vehicles with 660cc engine or smaller as of April 1st. Tax payment certificate is necessary at the time of a vehicle inspection. Store the payment slip in a safe place.

4. Motor vehicle tax

It is a tax for individuals owning a motor vehicles with 661cc engine displacement or larger as of April 1st. Tax payment certificate is necessary at the time of a vehicle inspection. Store the payment slip in a safe place.

Where to inquire: Tax Division (Zeimu ka), Phone: 282-7379

7 健康

市では、健康のためにいろいろなサービスを行っています。くわしくは健康増進課にお問合せください。

〈健診〉

健診とは、医師の診察やいろいろな検査をして、病気を早く見つけて健康になるために行うものです。毎年4月に「健診申込書」を各世帯へ送ります。申込期限までに、申込書を出して、健診を受診してください。

・健診の種類

市の健診(基本健診・骨粗しょう症予防検診・各種がん検診)、乳がん検診、子宮がん検診、人間ドックなど *ただし、年齢や加入している保険によっては受診できない検査があります。

・必要なもの

受診するときは、自己負担金と保険証が必要です。

〈結核検診〉

65歳以上の方は法律で、年に1回の結核検診を受けなくてはなりません。必ず受診しましょう。30歳以上65歳未満の方は、希望で受診できます。受診をしたい時は、「健診申込書」で申し込んでください。健診と同時に行います。

〈健康手帳を差し上げます〉

健康のために、健診や健康チェックの結果を書いておきましょう。

〈健康相談・訪問〉

保健師による健康チェック・相談が受けられます。また、保健師などがお家を訪問して、健康づくりについてアドバイスします。

〈健康に関する学習会〉

健康の正しい知識を知り、健康になるための学習会です。

〈高齢者インフルエンザ予防接種〉

高齢者のインフルエンザ予防のため、予防接種費用の一部を助成します。接種日に65歳以上の方が対象です。(ただし60~64歳の方でも、対象になる場合があります)

問合せ先: 健康増進課 TEL 284-6000

7 Health

The city offers array of services for maintaining your health. Contact the Health Promotion Division (Kenko zoushin ka) for further details.

<Health Checkup>

Health checkup is a series of medical examinations and tests by the physician for an early detection of any illness to regain one's health. Every year, "Health checkup application" will be sent to every household in April. Apply before the application deadline and make a visit for health checkup.

> Types of health checkups

City health checkup (general health checkup / osteoporosis prevention examination / various cancer examinations), breast cancer examination, uterus cancer examination, comprehensive medical examination and others

* Some tests may not be available depending on age or type of insurance subscribed.

> Required item

An insurance card and examination fee are necessary when making a visitation.

<Tuberculosis Examination>

Individuals with 65 years of age and above must undergo a tuberculosis examination once a year by law. Be sure to make a visit for an examination. Individuals 30 to 64 years old may receive an examination by choice. Apply through the "health checkup application" if you wish to be examined. The examination will be conducted at the same time as the health checkup.

<Issuance of Health Handbooks>

Write results of health checkups and examinations in for maintaining your health.

<Consultations and House Visits>

Health check and consultation by the public health nurse is available. House visit by the public health nurse is also available, offering advice for maintaining your health.

<Workshops Relating to Health>

It is a workshop to gain correct knowledge of health and to be healthy.

<Influenza Immunization for the Elderly>

For influenza prevention of elderly individuals, part of the immunization fee will be subsidized. It is intended for individuals reaching 65 years of age on the day of immunization. (Individuals between the ages of 60 to 64 may become subject under certain circumstances)

Where to inquire: Health Promotion Division (Kenko zoushin ka), Phone: 284-6000

8 子育て

妊婦さんとお子さんへのサービスです。くわしくは健康増進課にお問合せください。

＜母子健康手帳の交付・乳幼児・妊婦健康相談＞

妊娠していることが分かったら、母子健康手帳の交付を受けてください。この手帳は、お母さんの健康状態や赤ちゃんの成長を記録する大切なものです。乳幼児健康診査や予防接種のときにも必要ですので、大切に保管しましょう。健康相談では、妊娠中や子育ての相談をお受けします。

毎週水曜日9:00～11:30

場所： 榊形健康センター * 2010年4月からは白根巨摩中学校北側、白根支所の跡地にできた「健康福祉センター」に移ります。

＜マタニティスクール・パパママ学級・離乳食教室など＞

妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるための学級を実施しています。不安をやわらげ、地域の中での仲間づくりもできます。

＜赤ちゃん訪問＞

赤ちゃんが生まれたら、助産師や保健師がお家を訪問して相談をお受けします。

＜乳幼児健康診査＞

乳幼児の健やかな成長を支援するため、4ヶ月児、10ヶ月児、1歳6ヶ月児、3歳児を対象に健康診査を行っています。2歳児は歯科健診があります。(市の外国語情報誌「O!a! Minami-Alps」でも日程をお知らせしています)

＜予防接種＞

お母さんから赤ちゃんにプレゼントした病気に対する抵抗力(免疫)は、自然に失われていきます。赤ちゃん自身で免疫をつくって病気を予防するのに役立つのが予防接種です。決められた予防接種を受けることで免疫をつけ、感染症にかからないようにしましょう。

・予防接種の種類

① 集団接種： 榊形健康センター(2010年4月からは健康福祉センター)で受ける予防接種です。

② 個別接種： かかりつけの医療機関で受ける予防接種です。あらかじめ、かかりつけ

8 Child Rearing

These are services offered to expectant mothers and children. Contact the Health Promotion Division (Kenko zoushin ka) for further details.

<Issuance of Maternal and Child Health Handbook and Health Consultation for Infants and Expectant Mothers>

Submit for an issuance of maternal and child health handbook when you are aware of your pregnancy. It is an important handbook for recording mother's health conditions and baby's growth. The handbook is also necessary when receiving immunizations and health checkups for infants.

Counseling for during pregnancy and child rearing is offered at the health consultation.

Hours: Every Wednesday from 9:00 a.m. to 11:30 a.m.

Location: Kushigata Health Center

*It will relocate to "Health and Welfare Center (Kenkou-hukushi center) on April 1, 2010, which is newly built on the former site of Shirane Branch Office, to north of Shirane koma junior high school.

<Maternity Courses / Mother and Father Classes / Baby Food Classes>

Classes are offered for gaining correct knowledge regarding pregnancy, birth, and childcare. It may help with reducing the anxiety and also be able to find new friends within the community.

<Baby Visits>

When the new baby is born, public health nurse and/or obstetric nurse will make house visits for counseling.

<Health Checkups for Infants>

In order to support healthy growth of infants, health checkups are offered for infants of ages 4 months, 10 months, 18 months, and 3 years old. There is a dental checkup for a child at the age of 2. Scheduled dates are also announced in the city's foreign language information magazine, "Olá! Minami-Alps."

<Immunizations>

Resistance against diseases (immunity) given to a baby by their mother is lost over time. Immunizations offer assistance in aiding babies to build their own immunity to prevent diseases. Be sure to receive predetermined immunizations for building immunity and to protect against infectious diseases.

> Types of immunizations

- 1) Mass immunization: Immunizations received at the Kushigata Health Center (Health and Welfare Center (Kenkou-hukushi center) from April 1st, 2010).
- 2) Individual immunization: Immunizations received at one's primary medical institution. Contact your primary medical institution beforehand. If your child's primary medical institution is not listed in the "list of designated medical institutions for immunization" which is issued at the time of birth notification procedure, contact Health Promotion Division (Kenko zoushin ka).

医療機関にお問合せください。出生届の手続きの際に配布する「予防接種委託医療機関一覧」に、お子さんのかかりつけ医療機関が掲載されていない場合は、健康増進課までお問合せください。

集団接種	ポリオ
個別接種	BCG、三種混合、麻しん・風しん混合、日本脳炎

*ポリオ(集団接種)の日程は、市の外国語情報誌「Olá! Minami-Alps」でもお知らせしています。日本脳炎予防接種は、厚生労働省の指導により、現在接種を勧めていません。

乳幼児期予防接種スケジュール

順序	種類	接種間隔・年齢	
1	BCG	生後3か月から6か月の誕生日の前日までが定期予防接種の対象	3ヶ月を迎えたら早めに接種しましょう。
2	三種混合1期 (ジフテリア、破傷風、百日ぜき)	1回目	BCG接種後、27日以上あけて接種可能
		2回目	1回目から21~56日までの間隔をあけて接種可能
		3回目	2回目から21~56日までの間隔をあけて接種可能
3	ポリオ	1回目	三種混合3回目から6日以上あけて接種可能
		2回目	ポリオ1回目から42日以上あけて接種可能
4	麻しん風しん混合	満1歳の誕生日を迎えたら早めに接種しましょう。(2歳の誕生日前日までが、定期予防接種の対象)	2期は、保育園、幼稚園の年長児で接種します。
5	三種混合1期追加	3種混合3回目から1年以上経過してから接種	

*乳幼児期の百日ぜき発症を防ぐため、ポリオよりも三種混合1期初回(3回)を優先してください。

生ワクチン: BCG、ポリオ
麻しん風しん



生ワクチン

生ワクチンを接種した日から、次の接種を行う日までの間隔は、27日間以上おく

不活性化ワクチン

不活性化ワクチン: DPT、DT、日本脳炎



生ワクチン

不活性化ワクチンを接種した日から、次の接種を行う日までの間隔は、6日間以上おく

不活性化ワクチン

問合せ先: 健康増進課 TEL 284-6000

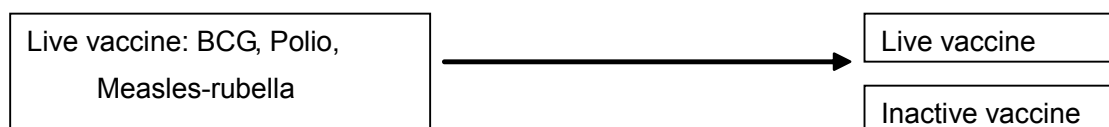
Mass Immunization	Polio
Individual immunization	BCG vaccine, DPT vaccine, Measles-rubella vaccine, Japanese encephalitis vaccine

* Scheduled dates for polio vaccination (mass immunization) are also announced in the city's foreign language information magazine, "Olá! Minami-Alps." Due to guidance by the Ministry of Health, Labour and Welfare, currently we are not encouraging Japanese encephalitis vaccination.

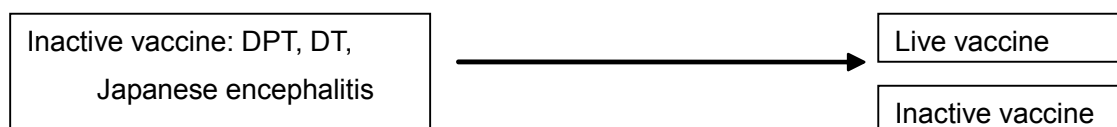
> Immunization schedule for during infancy stage

Order	Type	Immunization interval / age	
1	BCG	Infants 3 months old to a day before sixth month birthday are subject to scheduled immunization. Be sure to receive the shot soon after an infant turns three months old.	
2	DPT first phase (Diphtheria, Tetanus, and Pertussis)	First shot	Shot may be received after 27 days or more of receiving the BCG vaccination
		Second shot	Shot may be received after an interval of 21 to 56 days after the first shot
		Third shot	Shot may be received after an interval of 21 to 56 days after the second shot
3	Polio	First shot	Shot may be received after 6 days or more of receiving the third shot of DPT vaccination
		Second shot	Shot may be received after 42 days or more of receiving the first shot of polio vaccination
4	Measles-rubella	First phase	Be sure to receive the shot soon after infants have reached their first birthday (infants are subject to the shot by their second birthday) Second phase will be conducted in the last year of nursery school or kindergarten.
5	DPT first phase supplement	supplemental	Receive the shot after more than a year has passed since the third shot of DPT vaccination

* To prevent onset of Pertussis in infants, please give priority to the initial DPT first phase (three shots) rather than to Polio vaccination.



Wait 27 days or more before receiving another vaccine, after taking a live vaccine shot.



Wait 6 days or more before receiving another vaccine, after taking an inactive vaccine shot.

Where to inquire: Health Promotion Division (Kenko zoushin ka), Phone: 284-6000

9 児童福祉

<児童手当>

児童手当は、12歳以下のお子さんに手当(支払いは6、10、2月の年3回)を支給する制度です。申請をしていただくと、翌月分から支給することができます。ただし、所得の審査をします。

・支給額

3歳未満の児童	一律	10,000円(月額)
3歳以上の児童	第1子	5,000円(月額)
	第2子	5,000円(月額)
	第3子以降	10,000円(月額)

・申請する場所：本庁子育て支援課または各窓口サービスセンター

・必要なもの：申請する人の健康保険証、外国人登録証、通帳、印鑑

* 本年の1月1日に、国内の他の市町村に住んでいた場合は、前年の所得証明書が必要です(その市町村で発行します)。

<子ども医療費助成制度>

お子さんにかかった医療費の一部を助成する制度です。12歳までのお子さんが対象になります。助成を受けるためには市役所への申請が必要になります。

・申請する場所：本庁子育て支援課または各窓口サービスセンター

・必要なもの：お子さんの健康保険証、印鑑

* 県内の病院・薬局・歯科などで受診するときは、「子ども医療費助成金受給資格者証」と保険証を毎回提示してください。窓口無料になります。

<ひとり親家庭医療費助成制度>

ひとり親家庭の母(父)と児童(18歳未満)、父母のいない児童等が通院や入院をした場合に、保険診療分の医療費を助成します。ただし、所得税非課税世帯が対象となります。

<児童扶養手当>

母子家庭や父親が重い障害の状態にある児童の母親、母親に代わってその児童を養育している方に手当を支給します。ただし、所得制限があります。

18歳未満の児童の養育者で公的年金を受けていない方に支給されます。

問い合わせ先：子育て支援課 TEL 282-7293

9 Child Welfare

<Child Allowance>

Child allowance is a system, which provides allowance to guardians of children under the age of 12 (provided three times per year in June, October, and February). When applied, an allowance will be provided starting with the following month's portion. However, there will be an income review.

> Amounts provided

Children under 3 years old: Uniformly 10,000 yen (per month)

Children at or above 3 years old: First child 5,000 yen (per month)

Second child 5,000 yen (per month)

Third child and onward: 10,000 yen (per month)

> Where to apply: Child Rearing Support Division (Kosodate shien ka) in Central Office, or any Contact Service Centers.

> Required items: Health insurance card of the applicant, alien registration card, bankbook, and personal seal.

* You would need a proof of earnings for the previous year, if you were living in another municipality within Japan on January 1st of this year (issued at your former municipality).

<Child Health-Care Subsidy System>

It is a system, which subsidizes part of your child's medical expenses. Children under the age of 12 are eligible. To receive the subsidy, submission of an application to the City Hall required.

> Where to apply: Child Rearing Support Division (Kosodate shien ka) at the City Office, or any one of the Contact Service Centers.

> Required items: Health insurance card of your child and personal seal

* Present the "certificate for qualified recipient of child health-care subsidy" and insurance card every time when visiting a hospital, pharmacy, dentist, and such within the prefecture. You will be exempt from charges at the counter.

<Health-Care Subsidy System for Single Parent Households>

When the mother (father) and children (under 18) of a single parent household and children without parents visit a hospital or hospitalized, this system will subsidize the portion of medical expenses that person had paid, which are subject to an insurance benefit. However, only the households exempt from income tax are eligible for this system.

<Child Support Allowance>

An allowance is provided to mothers of children in single-mother households or with severely impaired fathers, or to the person nourishing the children in place of their mothers. However, there is an income limitation. The allowance is provided to the caretaker of children under the age of 18 and those that are not receiving a public pension.

Where to inquire: Child Rearing Support Division (Kosodate shien ka), Phone: 282-7293

10 保育所

＜保育所とは＞

保育所は、保護者が働いていたり、病気などのために家庭で保育することができない児童を、保護者の皆さんに代わって保育する児童福祉施設です。入所の対象年齢は、0歳から小学校入学前までです。

＜入所手続きのながれ＞

・4月から入所する場合

前まえの年とし 10月がつ 入所申込書「保育所のしおり」の配布（配布先は、本庁子育て支援課、各保育所、各窓口サービスセンター）

11月 希望する保育所へ申込書提出

次つぎの年とし 2月がつ 入所決定（保育所入所承諾書を送ります）

4月がつ 入所

・途中で入所する場合

年度途中での保育所入所は、各月の1日となります。入所希望月の前月の20日までもうしこに申込みをしてください。ただし、定員を超えている場合、希望の保育所に入所できないことがあります。必要な書類は、本庁子育て支援課、各保育所、各窓口サービスセンターにあります。

＜保育料＞

保育料は所得税額、市町村民税が課税か非課税かにより決定します。納入については、毎月末に口座引き落としで現金で納めます。

＜延長保育＞

市立保育所では、平日の朝7時30分から、夕方は午後7時まで延長保育をしています。希望する場合は保育所に申し込んでください。午後6時30分から7時までの延長保育を利用する場合、1ヶ月1,000円の延長保育料をいただきます。

＜幼稚園について＞

幼稚園は、小学校就学前の児童を対象とした教育機関で、保育所とは違います。入園については、それぞれの幼稚園に問合せください。

問合せ先： 子育て支援課 TEL 282-7293

10 Nursery School

<What is a Nursery School?>

Nursery school is a child welfare facility, which provides child-care in place of guardians for children of households with difficulties in care-taking, due to working or ailed guardians. Qualifying ages for an enrollment are 0 years old to before admission to an elementary school.

<Flow of Enrollment Procedure>

> When enrolling from April

Previous year:	October	Distribution of enrollment application "Nursery School Leaflet" (distributed at the Child Rearing Support Division in Central Office, any nursery school, and any Contact Service Center)
	November	Submit an application to the nursery school in which you wish to enroll.
Next year:	February	Finalize enrollment (nursery school enrollment acceptance will be sent)
	April	Enrollment

> When enrolling at mid-year

Enrollment to a nursery school at the mid-year will be on the first day of every month. Apply by the 20th of a month, prior to the month of desired enrollment. However, enrollment to the desired nursery school may not be possible if it has reached its enrollment limit. Necessary documents can be obtained at Child Rearing Support Division in Central Office, any nursery school, and any Contact Service Center.

<Nursery School Fee>

The nursery school fee will be determined by the amount of income tax and whether municipal taxes are taxable or not. Monthly payment may be made through withdrawal from your bank account or with cash at the end of the month.

<Extended Care>

At municipal nursery schools, extended care is provided from 7:30 a.m. until 7:00 p.m. on weekdays. Please apply at the nursery school if you wish for extended care. There will be an extension fee of 1,000 yen per month for extended care in the evening from 6:30 p.m. to 7:30 p.m.

<Regarding Kindergarten>

Kindergarten is an educational institution for children before entering elementary school, and it differs from a nursery school. Please inquire at respective kindergartens regarding enrollment.

Where to inquire: Child Rearing Support Division (Kosodate shien ka), Phone: 282-7293

11 学校教育

＜小学校・中学校＞

日本では、小学校は6年制、中学校は3年制で、この9年間が義務教育になります。学年は4月に始まって3月に終わります。外国人は、義務はありませんが、希望があれば市内の小中学校に通うことができます。小中学校の教科書は無償ですが、給食費などの経費が必要になります。

＜入学＞

その年の4月1日時点で6歳になっている児童が、小学校に入学します。児童は入学する前の準備として、市で行う健康診断「就学時健診」を受けます。10月頃に、市内の対象者(外国人登録をしている人)に、「小学校入学前の健康診断のお知らせ」を送ります。入学を希望している児童は必ずこの健康診断を受けましょう。

また、1月中に入学に関する案内を送ります。(中学校に入学するお子さんにも送ります。)

通知が届かないときは、市教育委員会教育総務課へご連絡ください。

＜転校の手続き＞

・市内で転居する場合

- 外国人登録の窓口で住所変更を届け出た後、教育委員会で転校の手続きをしてください。「転出通知書」と「転入通知書」をお渡しします。
- 「転出通知書」を、現在通っている学校に提出し、学校から「在学証明書」などの書類を受け取ってください。
- 新しい学校に、「転入通知書」と前の学校から受け取った「在学証明書」などの書類を提出してください。

・市外から転入する場合

- 外国人登録の窓口で住所変更を届け出た後、前の学校から受け取った「在学証明書」などの書類をもって教育委員会で手続きをしてください。
- 教育委員会で発行した書類「転入通知書」と前の学校から受け取った「在学証明書」などの書類を転入学する学校へ提出してください。

・市外へ転出する場合

- 教育委員会で手続きをし発行を受けた書類「転出通知書」を、現在通っている学校に提出してください。
- 「在学証明書」などの書類を受け取り、転出先の市区町村で外国人登録と転入学の手続きをしてください。

11 School Education

<Elementary and Junior High School>

In Japan, there are nine years of compulsory education, consisting of six years of elementary and three years of junior high school. The school year begins in April and ends in March.

Although foreign nationals are not obligated to attend elementary and junior high schools, enrollment is possible upon request. Text books used in elementary and junior high schools are free of charge; however, there will be necessary expenses such as a school lunch fee.

<Enrollment>

Children having reached 6 years of age by April 1st of the current year may enroll in an elementary school. As a preparation for enrollment, the child will undergo a "pre-enrollment health checkup" offered by the city. In or about October, "prior to elementary school enrollment health checkup notice" will be sent to eligible individuals within the city (those with alien registration). Child wishing to enroll must undergo the said health checkup.

Also, a guide regarding enrollment will be sent to you in January (this will be sent to a child enrolling in junior high school as well).

If you do not receive the notice, please contact the city's General Educational Affairs Division (Kyouiku soumu ka) of the Board of Education (Kyouiku iinkai).

<Procedure for School Transfer>

> When moving within the city

- 1) After submitting an address change at the alien registration counter, proceed to make arrangements for school transfer at the Board of Education (Kyouiku iinkai). A "Transfer-Out Notice" and a "Transfer-In Notice" will be given to you.
- 2) Submit the "Transfer-Out Notice" to the current school, and receive documents such as the "Student Registration Certificate" from the school.
- 3) Submit the "Transfer-In Notice" and other documents received from the former school such as the "Student Registration Certificate" to the new school.

> When moving in from outside of the city

- 1) After submitting an address change at the alien registration counter, proceed to make arrangements at the Board of Education (Kyouiku iinkai) with documents such as the "Student Registration Certificate," which you have received from the former school.
- 2) Submit to the new school, the "Transfer-In Notice" issued by the Board of Education (Kyouiku iinkai) and other documents such as the "Student Registration Certificate," which you have received from the former school.

> When moving out of the city

- 1) Submit the "Transfer-Out Notice" which has been processed and issued by the Board of Education (Kyouiku iinkai) to current school of enrollment.

しゅうがくえんじょ
〈就学援助〉

けいざいてき りゆう がっこう かよ こんなん じどう せいと ほごしゃ がっこう
経済的な理由により、学校に通うことが困難な児童・生徒の保護者に、学校にかかる
ひょう いちぶ えんじょ もうしこみしょ しょうちゅうがっこう きょういくいんかい しんさ にんてい
費用の一部を援助します。申込書は小中学校にあります。教育委員会で審査し、認定され
かた えんじょ う
た方が援助を受けることができます。

がっこうきゅうしょく
〈学校給食〉

しょうちゅうがっこう がっこうちゅうりじょう きゅうしょくせん た つく しょくじ ひる た がっこう
小中学校では、学校調理場や給食センターで作られた食事をお昼に食べます。学校
きゅうしょく じどう せいと ほごしゃ おさ きゅうしょくひ つく きゅうしょくひ
給食は、児童・生徒の保護者に納めていただく給食費によって作られています。給食費は、
まいつきげんきん おさ こうざふりかえ おさ きゅうしょくひ がっこう ちが
毎月現金で納めるか、口座振替で納めます。給食費は学校によって違います。

しょうちゅうがっこう とくべつしえんがっこう しょうちゅうがくぶ こ にんいじょうかよ ぜんいん きゅうしょくひ
小中学校や特別支援学校の小中学部に子どもが3人以上通っていて、全員の給食費の
みのう かにい にんめいこう がっこうきゅうしょくひ ぜんがくじよせい
未納がない家庭では、3人目以降の学校給食費を全額助成します。

といあわ さき きょういくそうむか
問合せ先： 教育総務課 TEL 282-7777



- 2) Receive documents such as the "Student Registration Certificate," and proceed to make arrangements for transfer enrollment and alien registration with the municipality in which you have moved out to.

<School Expense Assistance>

Partial assistance of school expenses is available for guardians having difficulties in sending their children / students to schools due to economic reasons. An application form is available at elementary and junior high schools. Those approved through a review by the Board of Education (Kyouiku iinkai) may receive assistance.

<School Lunch>

In elementary and junior high schools, meals prepared by the in-school kitchen or school lunch center will be eaten at lunch time. School lunches are provided through lunch fees paid by the guardians of students. Lunch fee payments may be made with cash or through withdrawal from your bank account every month. The lunch fee varies between each school.

All school lunch fees for children after the third child will be subsidized if three or more children are attending elementary and junior high schools and/or compulsory classes of special-needs schools, and there are no unpaid lunch fees.

Where to inquire: General Educational Affairs Division (Kyouiku soumu ka), Phone: 282-7777



12 放課後児童クラブ(学童保育)

学校が終わって帰宅しても、保護者が仕事やその他の事情で家庭にいない児童を対象に、遊びや生活の場を提供します。

〈対象児童〉

小学校1年生から3年生まで

〈実施時間〉

月曜日～金曜日 午後2時～午後7時

学校休業日および夏・冬・春休み 午前8時～午後7時

〈休業日〉

土・日・祝日、12月29日～1月3日

〈利用負担金〉

児童一人につき月額2,000円

* 負担金の減免制度があります。

〈申込〉

申請書と必要な書類を添えて本庁子育て支援課・各窓口サービスセンターに提出してください。

問合せ先： 子育て支援課 TEL 282-7293

12 After School Children's Club (Gakudo Hoiku)

An environment for play and spending time is provided for children, whose guardians are not at home when they return home after school due to work or other circumstances.

<Eligible Children>

First through third graders of elementary schools

<Open Hours>

2:00 p.m. to 7:00 p.m. on Monday through Friday

Non-School days and during summer, winter, and spring breaks: 8:00 a.m. to 7:00 p.m.

<Days Closed>

Saturdays, Sundays, public holidays, and December 29th through January 3rd

<Co-payment for Usage>

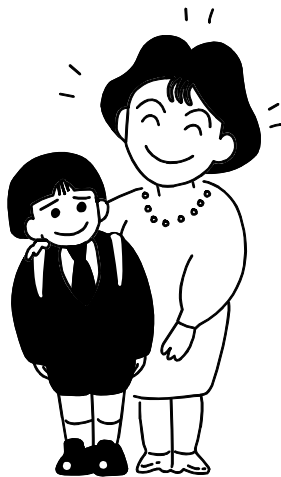
2,000 yen per month, per child

* Co-payment exemption system is available.

<Application>

Submit an application form and other necessary documents to Child Rearing Support Division (Kosodate shien ka) in Central Office, or any Contact Service Center.

Where to inquire: Child Rearing Support Division (Kosodate shien ka), Phone: 282-7293



13 生活・環境

〈ごみ〉

ごみは可燃ごみ、不燃ごみ、資源ごみ、粗大ごみなどに分別され、それぞれ決められた収集日に回収されます。地区別のごみ収集カレンダーで、収集日を確認してください。外国語版（スペイン語、ポルトガル語、英語、韓国語、中国語）のごみ収集カレンダーが市役所環境課にありますので、ご利用ください。

分別の一例

可燃ごみ	燃えるもの。生ゴミ、紙くず、木片など
不燃ごみ	燃えないもの。ガラス、陶器、金属など
資源ごみ	びん、缶、ペットボトル、資源プラスチック、古紙など
可燃粗大ごみ	たんす、布団、大型プラスチック類など
不燃粗大ごみ	ストーブ、スチール棚、自転車、家電製品など

問い合わせ先：環境課 TEL 282-6097

〈ペット〉

・犬の登録

生後3ヶ月をすぎた飼い犬は、登録が必要です。「犬の登録申請書」に記入して本庁環境課または各窓口サービスセンターに提出してください。引越しや飼い犬の死亡により登録事項に変更があった場合は、変更の手続きをしてください。

・狂犬病予防接種とは

狂犬病は狂犬病ウイルスによって起こる病気です。この病気をもっている犬、猫、野生動物に人間が咬まれると、咬み傷から感染して病気になります。この病気に感染すると100%死亡する恐ろしい病気です。アジアでは、毎年5万人ほど死亡者が出ています。

注射が義務付けられている犬は、生後91日以上の子犬です。市役所では、毎年集合注射を行います。かかりつけの動物病院でも接種できます。その場合も注射済票を交付しますので、注射済証明書を市役所環境課または窓口サービスセンターへ提出してください。そのままでは、「狂犬病予防法」に規定する手続きが終わったことになりません。

問い合わせ先：環境課 TEL282-6097

〈市営住宅〉

南アルプス市には、比較的収入が少なく、住宅に困っている方を対象とした市営住宅があります。外国人の方も申し込むことができます。入居の資格がいくつかありますので、

13 Living / Environment

<Garbage>

Garbage is separated into combustible, non-combustible, recyclable, and bulk garbage and they will be collected on the designated days respectively. Confirm the collection days in garbage collection calendars for your area. Garbage collection calendars in foreign languages (Spanish, Portuguese, English, Korean, and Chinese) are available at the Environment Division in City Hall.

Example of separation

Combustibles	Burnables such as raw waste, paper scrap, and pieces of wood
Non-combustibles	Non-burnables such as glass, pottery, and metal
Recyclables	Such as bottles, cans, plastic bottles, recyclable plastic, and used paper products
Combustible bulk garbage	Such as drawer chests, futons, and large plastic products
Non-combustible bulk garbage	Such as heaters, steel shelves, bicycles, and electronic appliances

Where to inquire: Environment Division (Kankyou ka), Phone: 282-6097

<Pets>

> Dog registration

Pet dogs past 3 months of birth must be registered. Fill-in the "application for registering dogs" and submit to Environment Division (Kankyou ka) in Central Office, or any Contact Service Center. Take procedures for modification when there have been changes in the registered items caused by relocation or death of a dog.

> What is rabies vaccination?

Rabies is a disease caused by rabies virus, and if bitten by a dog, cat, or wild animal which carries this disease, the virus is transmitted through that bite. It is a horrible disease with 100% death rate if infected. There are over 50,000 fatalities caused by this disease in Asia.

Dogs 91 days old or older are required to take the shot. Collective shots are offered at the City Hall every year, however, the shot may also be administered at the dog's primary veterinary hospital. In that case, submit the vaccination certificate to the Environment Division (Kankyou ka) of the City Hall, or to any Contact Service Center to receive a vaccination tag which will also be issued for the shot taken at the veterinary hospital. Administering a shot alone does not conclude procedures stipulated in the "Rabies Prevention Act."

Where to inquire: Environment Division (Kankyou ka), Phone: 282-6097

<City-Provided Housing>

In Minami-Alps City, there are city-provided housings for households with relatively low income in need of housing. Foreign nationals may also make an application. There are a few qualifications

にゆうきよ きぼう ばあい しやくしょけんちくじゆうたくか といあわ
入居を希望する場合は、市役所建築住宅課へお問合せください。

といあわ さき けんちくじゆうたくか
問合せ先：建築住宅課 TEL282-6397

〈自治会〉

自治会とは、地域の住民が自主的な活動を行う組織です。私たちの身の回りには、ごみ収集、防犯、防災など生活に密着した問題が数多くあります。こうした問題を皆で話し合い、解決していくことが大切です。地域でのふれあいの輪を広げ、住み良い町にするために、自治会への加入をお願いします。

・自治会ってどんなことをしているの？

① 地域の環境整備活動

わたしが快適に暮らせるように地域内の生活環境を守る活動をしています。

② 自主防災活動

いつくるかわからない災害には、隣近所の助け合いが大切です。特に近い将来に発生が予想される大地震に備えた、地域の訓練はとても大切な活動です。

③ 子どもクラブ・育成会活動

さまざまな年齢の子どもたちが集まって、みんなで協力しあい、お互いを思いやる心を育てます。また、地域全体で子どもを見守っています。

④ 防犯灯の設置・管理

暗い道での私たちの安全を守ってくれる防犯灯の設置や維持管理を自治会で行っています。

⑤ 地域の情報の回覧・配布

市内の情報を回覧板でお知らせしたり、ごみ収集カレンダーや健康診査の日程などを自治会を通じて配布しています。

⑥ 親睦活動

地域のコミュニケーションづくりには、住んでいる人の顔と顔が見えることが大切です。自治会は皆さんが参加できるイベントを行っています。

といあわ さき すいしんか
問合せ先：みんなでまちづくり推進課 TEL 282-6493

〈落とし物・忘れ物をしたとき〉

落とし物・忘れ物をしたときは、近くの警察署に問い合わせてください。落とし物を拾ったときはなるべく早く、警察署に届けましょう。

といあわ さき みなみあるぶすけいさつしよかいけいか
問合せ先：南アルプス警察署会計課 TEL 282-0110

for occupancy, therefore, if you wish to make a request for housing, please contact Housing Construction Division (Kenchiku jyutaku ka) at the City Hall.

Where to inquire: Housing Construction Division (Kenchiku jyutaku ka), Phone: 282-6397

<Neighborhood Association>

The neighborhood association is an organization with local residents conducting voluntary activities. All around us, there are many matters pertaining to our daily lives such as garbage collection, crime-prevention, disaster prevention and the like. It is important to communicate amongst ourselves and solve these matters. We ask you to join the neighborhood association in order to spread the circle of communication within the area, and to make your town a better place to live in.

> What does a neighborhood association do?

1) General improvement activities within the area

It conducts activities to protect our living environment within the area, so we may live comfortably.

2) Voluntary disaster drill activities

Everyone in the neighborhood helping each other is the key element against a disaster that could strike at any moment. The community drill in preparation for a large earthquake is especially an activity of great importance.

3) Kids' club and Child-rearing-group activity

Children of all ages gather to cooperate and develop consideration towards one another. Also, we watch over our children as a community.

4) Installation and management of security lights

The neighborhood association installs and maintains security lights, which ensures our safety on the dark streets.

5) Circulation and distribution of community information

Circulation boards containing city information, and garbage collection calendars and schedule for health checkups are distributed through the neighborhood association.

6) Friendship activities

It is important for each resident to be able to see each other's faces for better communication within a community. The neighborhood association plans events that everyone can participate.

Where to inquire: Cooperative Community Development Division (Minna de machidukuri suishin ka), Phone: 282-6493

<When Item is Lost or Found>

Make an inquiry at the nearest police station when you lose your belongings. When you find a lost item, turn it over to the police as soon as possible.

Where to inquire: Accounting Division of the Minami-Alps Police Station, Phone: 282-0110

14 防災

〈地震〉

日本は地震の多い国です。近い将来、「東海地震」という大きな地震が起こる可能性があります。大きな地震が起こると、土砂崩れ、家屋倒壊、津波、火災などさまざまな災害が発生します。地震はいつ起こるかわからないので、日頃から準備をしておくことが大切です。

〈地震が起きたら〉

- ・ テーブルや机の下に入り、落下物から身を守る。
- ・ 玄関ドア、窓を開け出口を確保する。
- ・ すみやかに火の始末。コンセントやガスの元栓の処置を忘れない。
- ・ あわてて外に飛び出さない。
- ・ 素足で外へ出ない。歩いて避難する。持ち物は、必要品のみにする。
- ・ 崖や川岸、狭い路地、壁ぎわには近づかない。
- ・ 正しい情報を聞く。周りの人と協力し合って応急救護をする。

〈日頃の対策〉

・非常持出品

大きな災害が起こったとき、数日間は自分たちだけで過ごせる準備をしましょう。リュックサックなどに必要なものを入れて、いつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

* 必要なものの例:

携帯ラジオ(予備の電池を忘れずに)、水(飲み水はひとりにつき1日3リットルを目安にする)、医薬品、懐中電灯・ろうそく、ライター・マッチ、保存できる食料品、軍手、防水シート、衣類、筆記用具、貴重品(現金、通帳、パスポート、外国人登録証、など)

・家の中の安全対策

- 家具は金具などで固定しておく。テレビ、ピアノなどはロープなどで柱に固定する。
- 家具の転倒防止のため、重い家具はなるべく1階に移動させる。
- 寝室、幼児・お年寄りのいる部屋には、なるべく家具を置かないようにする。やむを得ず寝室に置く場合は、家具が倒れたときに下敷きにならない場所で寝る。
- 部屋の出入り口、廊下、玄関のそばには、家具や荷物を置かないようにする。

・家の周囲の安全対策

- 不安定な屋根瓦やアンテナがないか確認する。
- プロパンガスのボンベを鎖でしっかり固定する。

14 Disaster Prevention

<Earthquake>

Japan is prone to earthquakes. There is a possibility of a major earthquake, which has been labeled as the "Tokai Earthquake" in near future. With a major earthquake, various disasters such as a landslide, building collapse, tsunami, fire, and other disasters may occur at the same time. It is important to be prepared, since earthquakes are impossible to predict.

<In Case of an Earthquake>

- > Protect your body by going under a table or desk.
- > Secure an exit route by opening the front door or window.
- > Extinguish flames immediately. Remember to close gas tap and sever power outlets.
- > Do not rush outside.
- > Do not go out with bare feet. Walk when evacuating. Take only the necessary items with you.
- > Stay away from cliffs, riverbanks, narrow alleys, and near walls.
- > Collect accurate information. Cooperate with people around you in emergency relief activities.

<Preparation Measure>

> Emergency items

Make preparations that enable your survival in isolation for a few days when large scale disaster does occur. Place the necessities in backpacks and place them at an easily accessible location.

*Example of necessities:

Portable radio (remember extra batteries), water (3 liters of drinking water per person, per day), medicine, flashlights / candles, lighters / matches, preserved food, gloves, tarps, clothes, writing utensils, valuables (cash, bankbooks, passport, alien registration card and the like)

> Safety Measures in House

- Anchor furniture with brackets and the like. Secure television, piano, and such to a pillar with ropes and the like.
- To prevent furniture from turning over, move heavy furniture to the first floor if possible.
- Preferably no furniture is placed in bedrooms and rooms where infants and elders use regularly. If placing furniture in bedrooms by necessity, sleep in a spot where you would not be trapped by the furniture if they fall.
- Do not place furniture and large items near the room entrance, hallway, and front door.

> Safety Measures in Surroundings

- Make sure there are no unstable roofing tiles and antennas.
- Tightly secure propane gas cylinders with chains.
- Put the plants on balcony in places that will not fall down.
- Brick walls and gateposts without sturdy underground foundation or steel frames are

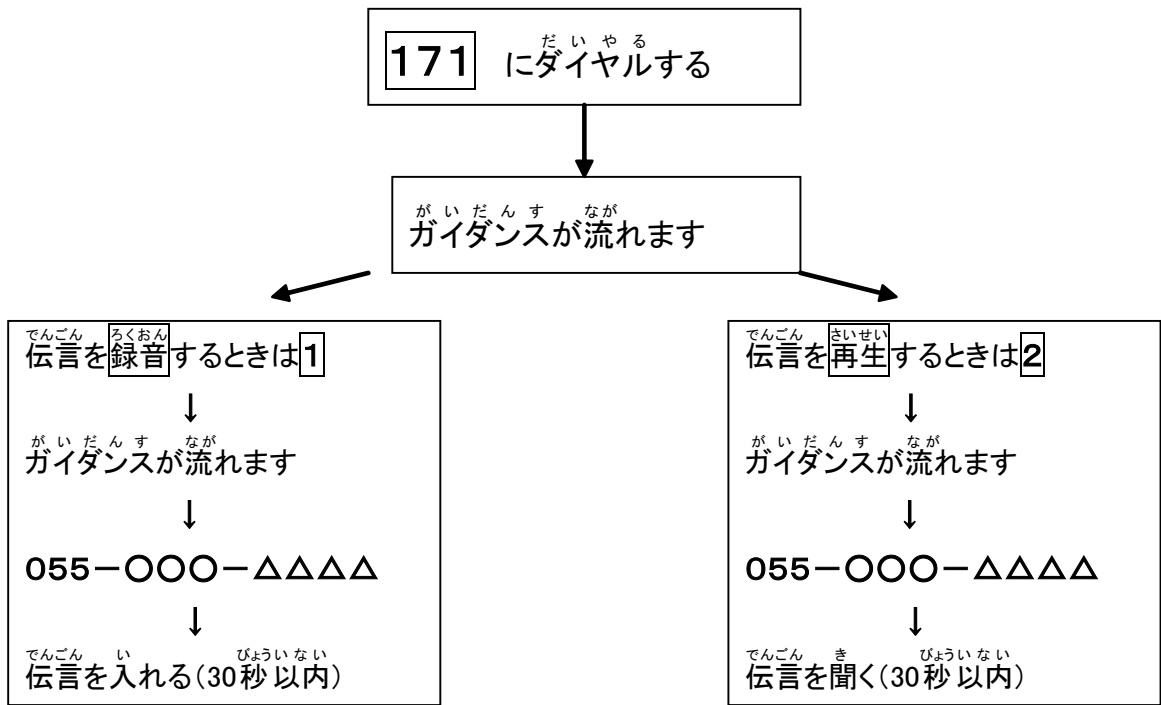
- ベランダにある植木鉢などは下に落ちない場所に置く。
- ブロック塀や門柱は、土中にしっかりとした基礎部分が無いもの、鉄筋がはいっていないものは危険なので補強する。ひび割れや鉄筋のさびも修理する。

避難場所の確認

地震が起きたときに避難する場所は、住んでいる地区によって決まっています。自分の避難場所がどこにあるか確認しておきましょう。

〈災害用ダイヤル〉

災害時には多くの人がいっせいに電話を利用するので、一般の電話がつながりにくくなります。そのようなときに、被災地にいる人が録音した安否の情報を聞けるサービスが「災害用伝言ダイヤル171」です。



* 災害用伝言ダイヤル171のほか、携帯電話会社でも「災害用伝言板」のサービスがあります。

問い合わせ先： 危機管理室 TEL 282-6494

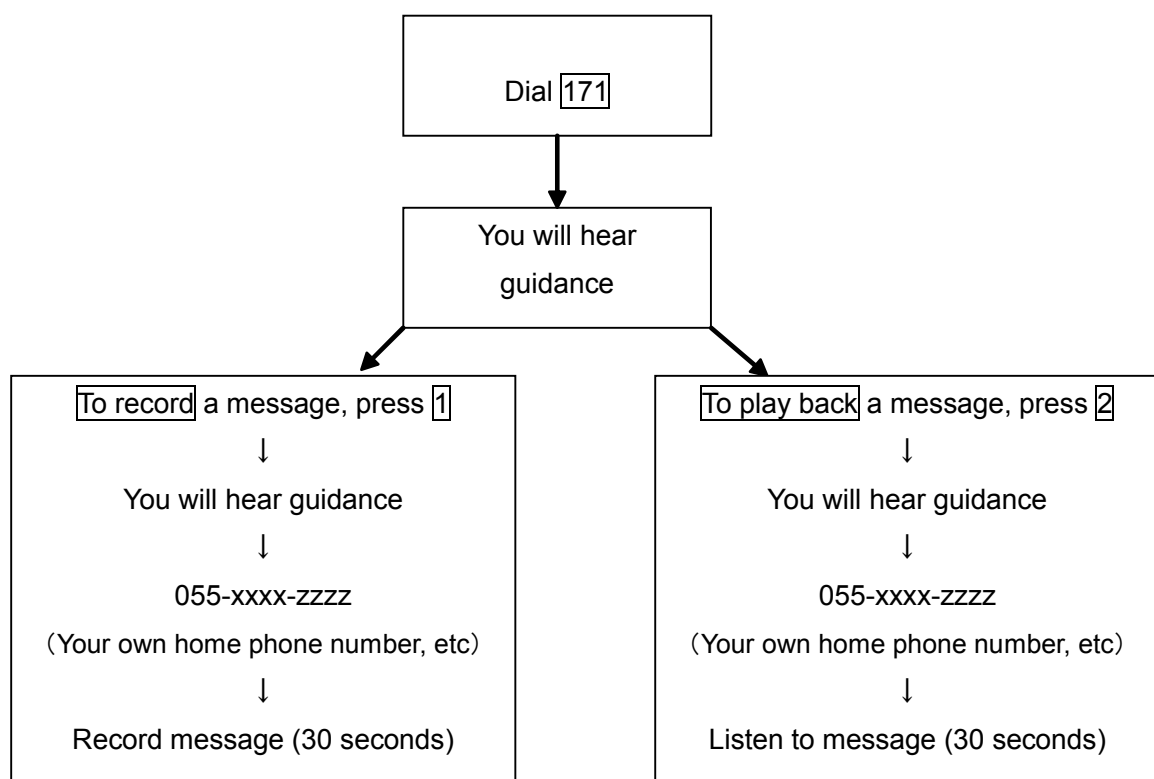
hazardous and should be reinforced. Any cracks and rust on steel frames should be repaired.

> Confirming an Evacuation Site

Evacuation site in case of an earthquake is predetermined by place of your residence. Check and confirm where your evacuation site is located.

<Disaster Message Telephone>

Since many people make calls simultaneously at a time of an emergency, general phone lines will be difficult to connect. In such a case, there is "Disaster Message Telephone 171," which is a service that plays back messages recorded by individuals in the distressed area.



* In addition to Disaster Message Telephone 171, there are "Disaster Message Boards" serviced by cellular phone carriers.

Where to inquire: Crisis Management Office (Kiki kanri shitsu), Phone: 282-6494

八田地区 Hatta

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

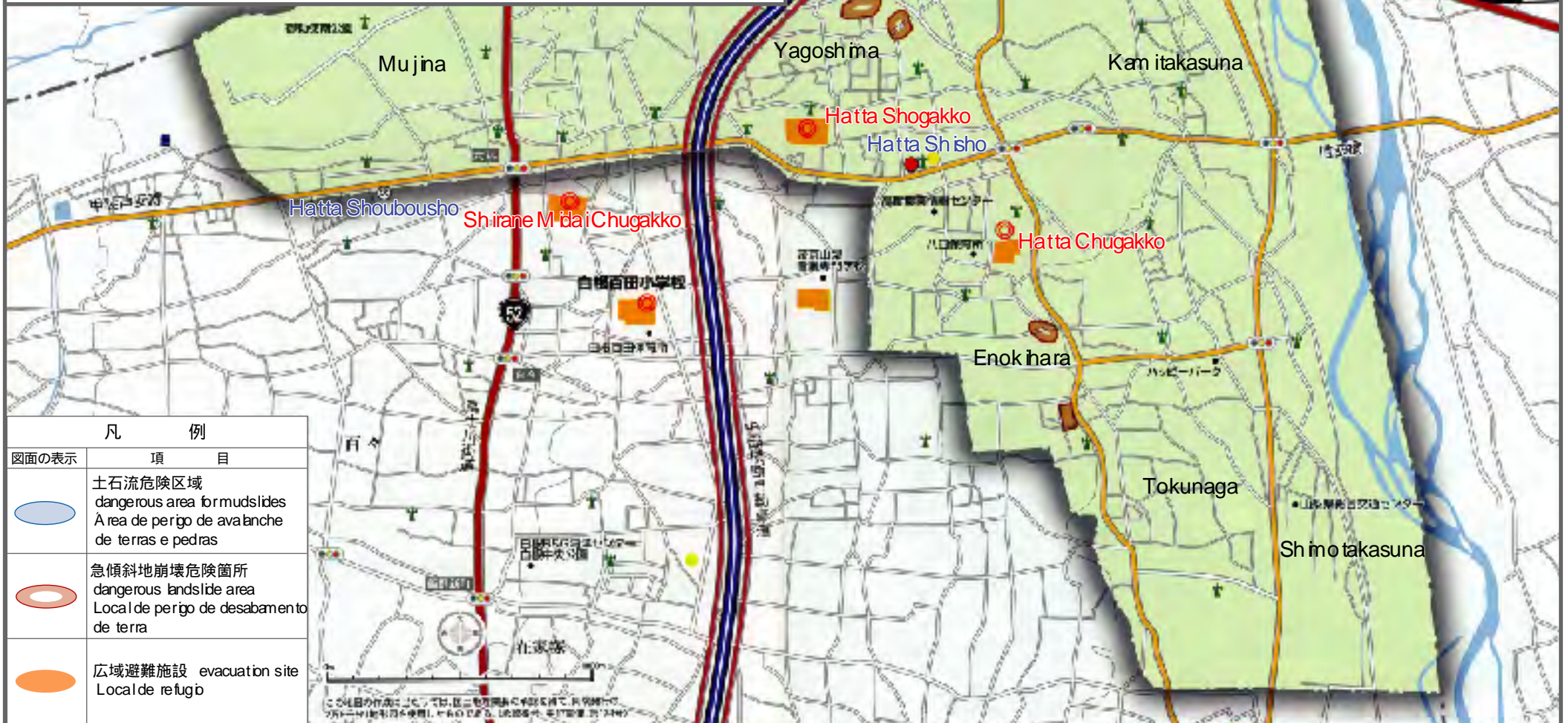
Please confirm your evacuation site on the map.

Certifiqu-se de seu local de refugio.

Shirane M dai Chugakko Mujina, Yagoshima

Hatta Shogakko Yagoshima

Hatta Chugakko Kam itakasuna, Shimotakasuna, Tokunaga, Enokhara



凡 例	
図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Á rea de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

白根地区 Shirane

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu local de refugio.

- Shirane Ino Shogakko... Ino, Kuruwadashinden
- Shirane Koma Chugakko... Ino, Zaiketsuka
- Shirane Midaichugakko... Dodo
- Shirane Hyakuta Shogakko... Dodo, Uehatta
- Hatta Shogakko... Uehatta
- Shirane Minamoto Shogakko... Inoshinden, Arino, Shinomae, Oarashi, Tsukuyama
- Kusei Fukushi Center... Arino, Shinomae, Oarashi, Tsukuyama
- Shirane Hgashi Shogakko... Nishino
- Shirane Hgashi Ho kusho... Nishino
- Shirane Koko... Kamimasuwa, Shinomasuwa

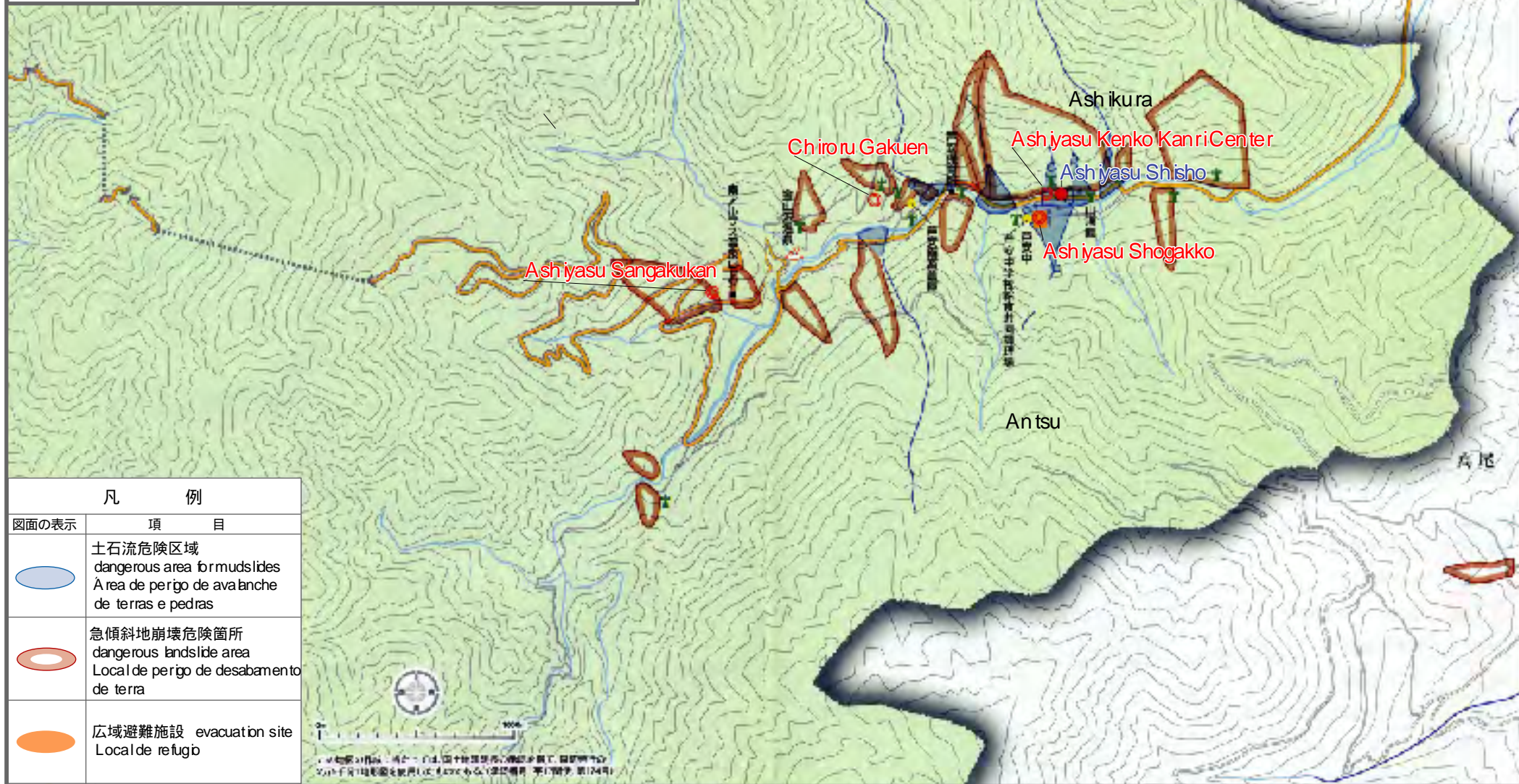


凡 例	
図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Área de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

芦安地区 Ashiyasu

あなたの地区の広域避難場所 (施設)
 请确认您所在地区的避难所
 Please confirm your evacuation site on the map.
 Certifique-se de seu local de refugio.

Ashiyasu Sangakukan, Chiro ru Gakuen, Ashiyasu Kenko Kanri Center, Ashiyasu Shogakko



若草地区 Wakakusa

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu local de refugio.

Wakakusa Chugakko・・・Shimoimai, Kagami nakajo, Terabe, Tokaichiba, Kagami

Wakakusa Shogakko・・・Shimoimai, Kagami nakajo, Terabe, Tokaichiba, Kagami

Wakakusa Minami Shogakko・・・Toda, Asabara



凡 例	
図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Área de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

櫛形地区 Kushigata

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu local de refugio.

Ogasahara Shogakko・・・Ogasahara, Yamadera

Kama Koko・・・Ogasahara

Kushigata Chugakko・・・Ogasahara, Ogasahara Danchi, Momosono

Kushigata Kita Shogakko・・・Momosono, Kuruwada, Kamimiyaji

Kushigata Nishi Shogakko・・・Hiraoka, Ayamegaoka, Kamichinose, Ueno, Nakano

Seishonen Jido Center・・・Shimoichinose

Yutaka Shogakko・・・Kamimiai, Yoshida, Jugosho, Sawanobori

Hataraku Fujinobori・・・Kamimiai, Yoshida, Jugosho, Sawanobori



凡 例	
図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Área de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

甲西地区 Kosai

あなたの地区の広域避難場所 (施設)
 请确认您所在地区的避难所
 Please confirm your evacuation site on the map.
 Certifique-se de seu local de refugio.

- Taimi Shogakko・・・Shimomiyaji, Ebara, Ayuzawa
- Kosai Hoken Fukushi Center・・・Furuichiba
- Ochiai Shogakko・・・Ochiai, Taukahara, Kawakami
- Ochiai Sozokan Amkaru・・・Ochiai, Akiyama, Yuzawa
- Kosai Taiiku Center・・・Barazawa
- Kosai Chugakko・・・Daishi, Shimizu, Miyazawa, Toda
- Nango Shogakko・・・Tajima, Nishinango, Izumi, Higashinango





南アルプス市
MINAMI-ALPS CITY